Summary

[Russian Specialised Texts (Year 2) 1](#_Toc140574937)

[Prof. Nataliya Stoyanova 1](#_Toc140574938)

[Russian Language Practical Activities (Year 2) 3](#_Toc140574939)

[Dr. Anna Tokareva 3](#_Toc140574940)

# Russian Specialised Texts (Year 2)

## Prof. Nataliya Stoyanova

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The course aims to introduce students to the varieties of the contemporary Russian language, especially the diatopic, diastratic, and diaphasic ones of the standard language, such as dialects, jargons, slangs, and the *prostorečie*. During the lectures, particular attention will be paid to the features of specialised languages: bureaucratic-business Russian, scientific Russian, media Russian, spoken Russian, etc.

At the end of the course, students will be able to identify the sociolects and the styles of the Russian language, translate some written and oral passages into Italian, respecting and recreating also the stylistic aspects, in order to preserve textual integrity, and create short texts using the different styles of the standard language.

***COURSE CONTENT***

– Presentation of the varieties of the Russian language from the point of view of functional styles.

– Introduction to some concepts of sociolinguistics and the main features of the varieties of the Russian language, such as dialects and sociolects.

– Exposition of the lexical, syntactic, discursive, and pragmatic features of Russian specialised languages.

– Analysis of Russian texts presenting different stylistic registers, and translation into Italian with a focus on the possible ways to recreate stylistic peculiarities.

The texts analysed during classes will be made available on Blackboard in the ‘Materiali del corso’ section (Teaching material for the course).

***READING LIST***

L. P. Krysin, *Russkoe slovo, svoё i čužoe*, Moskva, 2004.

A. Krasnikova (ed.), *La lingua russa nel XXI secolo: norme, errori, tendenze. Saggi di autori russi con traduzione italiana a fronte*, EDUCatt, Milan 2022

M. A. Krongauz, *Russkij jazyk na grani nervnogo sryva*, Moskva, 2007.

One of the following readings:

E. V. Perechval’skaja, *Russkie pidžiny*, Moskva-Berlin, 2014

D. S. Lichačёv, *Slovesnyj mir "cvete*" in D. S. Lichačёv, Kniga bespokojstv, Moskva, 1991, p. 431-445.

R. Keno, *Upražnenija v stile*, in T. B. Bonč-Osmolovskaja et al., Zanimatel’naja ritorika Rajmona Keno, Moskva 2009

R. Jakobson, *Aspetti linguistici della traduzione, in Saggi di Linguistica generale*, Feltrinelli, Milan 1992, p. 56-64.

E. Rigotti, *Il fatto del tradurre*, in E. Rigotti – S. Raynaud, Alcuni temi di teoria linguistica, CUSL, Milan 1994, p. 13-34.

***TEACHING METHOD***

The course will be held in Russian and characterised by classroom lectures including, in addition to theoretical explanations, the listening, translation, and analysis of texts presenting different styles. Part of the hours will be dedicated to exercises aimed to develop the ability to translate texts preserving the stylistic features, as well as to the individual production in the different styles of the Russian language.

The course will consist in 30 hours of theoretical lectures and 60 hours of practical activities (please see below the ‘Russian Language Practical Activities (Year 2)’ programme).

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

Students will be assessed on the basis of an oral exam, held in Russian, in which they will have to demonstrate that they can find their way among the topics and the issues discussed in class, and analyse from a stylistic perspective and translate a short Russian text.

It will consist in three different phases. During the first one, students will be asked to answer two questions on the theoretical part of the course, that will determine 50% of the final mark.

In addition, the final mark will take into account two practical tests. During the second phase, students will have to demonstrate that they can apply the theoretical knowledge acquired during the course in order to carry out an accurate stylistic analysis of an oral speech or a written text of their choice (that must be previously approved by the lecturer), that they can present during the course or the exam. This will determine 25% of the final mark. The third and last phase of the exam will consist in the assessment of the students’ practical ability to carry out a stylistic analysis and translate a text proposed by the lecturer, preserving the most important stylistic features; this will determine 25% of the final mark.

Also the Russian language written exam will be considered as part of the final exam. Although it is not a prerequisite, students will have to pass it in order to allow the registration of the final mark in their curriculum.

***NOTES AND PREREQUISITES***

Students are expected to check their registration to the course available on *Blackboard*, a fundamental tool where they can find the teaching material and the instructions provided by the lecturer; therefore, they are invited to check it on a regular basis.

Necessary prerequisites: knowledge of the Russian language corresponding to at least the B2-level of the TRKI framework of reference.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.

**Russian Language Practical Activities (Year 2)**

## Dr. Anna Tokareva

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The Russian Language Practical Activities are related to the Russian Specialised Texts course and aim to help students develop their oral skills and the ability to produce written texts in Russian.

At the end of the course, students will be able to:

understand authentic written and oral texts, and set them in the right context from the point of view of style and register.

Produce a written summary of a short video.

Translate orally, from Russian into Italian, texts presenting different styles.

***COURSE CONTENT***

During the course, after analysing from a lexical point of view authentic texts in Russian – both written and oral – students will have the opportunity to improve their skills related to the written and oral production of texts presenting different styles. Furthermore, the course will focus on the practice of the oral translation, from Russian into Italian, of texts belonging to different styles, and complete the presentation of grammar and syntactic topics at an advanced level.

***READING LIST***

Further information on the reading list will be made available on the lecturers’ Blackboard page.

***TEACHING METHOD***

The course will be based on face-to-face practical activities, taking place in class, and individual tasks to be carried out at home. In addition – as part of the teaching innovation oriented towards *blended learning* – students will have the opportunity to carry out ongoing activities on authentic Russian texts presenting different styles thanks to the use of the online open platform REVITA (https://revita.cs.helsinki.fi), in order to improve their Russian writing and listening skills, as well as their knowledge of the Russian vocabulary. Students will monitor this activity on their own, thanks to the self-assessment tools available on the platform.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The final assessment will consist in the production of a written text (about 400 words) starting from a video provided by the lecturer.

Assessment criteria: the correct use of grammar (60% of the final mark); the use of an appropriate vocabulary (40% of the final mark).

The written test will be the same for all curricula and will determine just one final mark. Duration of the test: 2 hours and a half. Students will be allowed to use Russian language dictionaries (both monolingual and bilingual).

***NOTES AND PREREQUISITES***

Students should have a good knowledge of the Russian written and oral language at an advanced level.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.